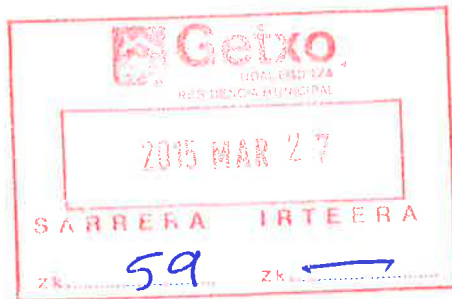




Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Gizarte Ekintza Saila
 Departamento de Acción Social



Bizkaiko Foru Aldundia
 Diputación Foral de Bizkaia

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA RESIDENCIA MUNICIPAL DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS DE GETXO ERAKUNDE AUTONOMOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, JESUSEN BIHOTZA UDAL EGOITZAN, GETXOKO ORMETXE KALEA, 22AN BETEREN LAGUNTZA BEHAR DUTEN ADINEKOEI EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENAREN LEHENENGO ETA SEIGARREN KLAUSULEN ALDARAZPENA.

MODIFICACIÓN DE LAS CLÁUSULAS PRIMERA Y SEXTA DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL ORGANISMO AUTÓNOMO RESIDENCIA MUNICIPAL DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS DE GETXO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS MAYORES DEPENDIENTES EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS, SITA EN LA CALLE ORMETXE, Nº 22 DE DICHA LOCALIDAD.

Bilbon, 2015eko martxoaren 3an

En Bilbao, a 3 de marzo de 2015.

BILDURIK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, M^a Pilar Ardanza Uribarren andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izen eta ordezkartzan, eta

DE UNA PARTE, la Ilma. Sra. Dña. M^a Pilar Ardanza Uribarren, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, y

BESTETIK, Kepa Miñambres Llona jauna, NAN 22.711.564-F Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo, IFZ P-9805302H, Erakunde Autonomoaren burua den aldetik.

DE OTRA PARTE, D. Kepa Miñambres Llona, D.N.I. 22.711.564-F, en su condición de Presidente del Organismo Autónomo Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo, NIF P-9805302H.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkartza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo



ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

2014ko abenduaren 12an formalizatu zen hitzarmenaren helburua Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza Sailaren eta Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo erakunde autonomoaren arteko lankidetzaren harremanak ezartzea izan zen, zertarako-eta 2015 urtean, Ormetxe kalean, 22an, dagoen egoitzan inoren menpean bizi behar duten adineko pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren zerbitzua emateko. Harreman horren terminoak hauek izan ziren:

El convenio formalizado con fecha 12 de diciembre de 2014 tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Acción Social y el Organismo Autónomo Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo para la prestación, durante el año 2015, del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes en la residencia sita en la calle Ormetxe, nº 22, de dicha localidad, en los siguientes términos.

Nº PLAZAS	PRECIO PLAZA/DÍA (SIN IVA)	DÍAS	OCUPACIÓN	PRECIO TOTAL (SIN IVA)
90	77,88 €	365	100%	2.558.358,00€

Zentroko itundutako plazaren eskaria asetzeko, Aldundiak okupatu eta erreserbatu ahal dituen plazak 2015eko martxoaren 1etik aurrera bat gehiago izatea proposatzen da.

A fin de dar respuesta a la demanda de plazas convenidas en este centro, se propone aumentar en una el número de plazas de ocupación y reserva foral, con efectos 1 de de marzo de 2015.

Hitzartutako plazaren gehikuntzaren arabera, proposatzen da hitzarmenaren gehieneko prezioa eguneratzea modu honetan:

De acuerdo con el incremento de las plazas convenidas, se propone asimismo actualizar el precio máximo del convenio, en los siguientes términos:

Nº PLAZAS		PRECIO PLAZA/DÍA (SIN IVA)		DÍAS		OCUPACIÓN	
INIC.	ACTUAL	INIC.	ACTUAL	INIC.	ACTUAL	INI/ C.	ACTUAL
90	91	77,88	77,88	365	365 - 90 plazas 306 - 1 plaza	100 %	100 %



<i>PRECIO TOTAL ANUAL</i>		
<i>(SIN IVA)</i>		
<i>INICIAL</i>	<i>MODIFICADO</i> <i>A+</i>	<i>ACTUAL</i>
2.558.358,00€	23.832,00 €	2.582.190,00 €



Hau guztia kontuan hartuta, alde batetik Bizkaiko Foru Aldundiak eta, bestetik, Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo Erakunde Autonomoak, ondokoa

Por todo lo cual, la Diputación Foral de Bizkaia, por una parte y el Organismo Autónomo Sagrado Corazón de Jesús de Getxo, por otra

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA.-: Bizkaiko Foru Aldundiak eta Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo Erakunde Autonomoak mendekotasunean dauden adineko pertsonen egoitzen foru sarean arreta emateko sinatutako lankidetzahitzarmena aldatzea onetsi da. Aldaketaren bidez okupazio eta foru erreserba plaza bat gehiago jarriko da 2015eko martxoaren 1etik aurrera. Hitzarmenaren guztirako prezioa 23.832,00 euro gehitu da ondoko baldintza ekonomiko hauen arabera:

PRIMERO.- Aprobar la modificación del convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Organismo Autónomo Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo, para la prestación del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes, aumentando en una las plazas de ocupación y reserva foral, con efectos 1 de marzo de 2015. El precio total del convenio se incrementa en 23.832,00 euros de acuerdo con las siguientes condiciones económicas:

<i>Nº PLAZAS</i>		<i>PRECIO PLAZA/DÍA</i> <i>(SIN IVA)</i>		<i>DÍAS</i>		<i>OCUPACIÓN</i>	
<i>INIC.</i>	<i>ACTUAL</i>	<i>INIC.</i>	<i>ACTUAL</i>	<i>INIC.</i>	<i>ACTUAL</i>	<i>INI C.</i>	<i>ACTUAL</i>
90	91	77,88	77,88	365	365 - 90 plazas 306 - 1 plaza	100 %	100 %



PRECIO TOTAL ANUAL (SIN IVA)		
INICIAL	MODIFICADO A+	ACTUAL
2.558.358,00€	23.832,00 €	2.582.190,00 €



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Gizarte Ekintza Saila
Departamento de Acción Social

Lankidetzaren hitzarmenaren honako aldarazpenak eragiten duen gastuari aurre egiteko egon dago kreditu egoki eta nahikoa aurrekontuko 310303 03 03 237.08 PEP 2009/0045 partidan.

Para hacer frente al gasto originado por la presente modificación del convenio de colaboración existe crédito adecuado y suficiente en la partida presupuestaria 310303 03 03 237.08 PEP 2009/0045.

BIGARRENA. LEHENENGO eta SEIGARREN (1. atala) klausulen idazkuntza berria honakoa izango da:

SEGUNDO. Las cláusulas PRIMERA y SEXTA, apartado 1, quedan redactadas como sigue:

“LEHENENGOA.- XEDEA

“PRIMERA.- OBJETO

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo Erakunde Autonomoaren (aurrerantzean Erakunde Autonomia) arteko lankidetzaren ezartzea da, besteren laguntza behar duten adinekoei Jesusen Bihotza udal egoitzan (Ormetxe, 22, Getxo) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako **91 plaza** Bizkaiko Foru Aldundiarentzat gordeko dira, modu eksklusiboan.”

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y Organismo Autónomo Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo (En adelante el Organismo Autónomo), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes en la residencia municipal Sagrado Corazón de Jesús, sita en la calle Ormetxe, nº 22, de Getxo, (En adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de **91 plazas.**”

"SEIGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENENKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO ERA.

"SEXTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

Gehieneko prezioa.

Durutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioa **BI MILIOI BOSTEHUN ETA LAUROGEITA BI MILA EHUN ETA LAUROGEITA HAMAR (2.582.190,00) EURO** da.

1.- Precio máximo.

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de **DOS MILLONES QUINIENTOS OCHENTA Y DOS MIL CIENTO NOVENTA (2.582.190,00€) EUROS.**

Nº PLAZAS	PRECIO PLAZA/DÍA (SIN IVA)	DÍAS	OCUPACIÓN	PRECIO TOTAL ANUAL (SIN IVA)
91	77,88 €	365 – 90 PLAZA 306 – 1 PLAZA	100%	2.582.190,00 €

Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko 310303 03 03 237.08 partidan PEP 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri daudenen arabera) estaltzeko."

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria 310303 03 03 237.08 PEP 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas."

HIRUGARRENA.- Aldaketa honek izenpetzen den datatik 2015eko abenduaren 31ra arte iraungo du. Dena den, ondorio ekonomikoak 2015eko martxoaren 1etik izango ditu.

TERCERO. La vigencia de la presente modificación se extenderá desde la fecha de su firma hasta el 31 de diciembre de 2015. No obstante, producirá efectos económicos desde el 1 de marzo de 2015.



**Bizkaiko Foru
Aldundia**
**Diputación
Foral de Bizkaia**

**Gizarte
Ekintza Saila**
**Departamento
de Acción Social**



Ados daudela adierazteko, alderdi biek sinatzen dute aldarazpen hau bi aletan eta ondore bakar baterako, izenburuan adierazitako leku eta datan.

Y en prueba de conformidad, ambas partes firman la presente modificación por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y la fecha señalados en el encabezamiento.

**RESIDENCIA MUNICIPAL DEL
SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS DE
GETXO ERAKUNDE AUTONOMOAREN
BURUA
EL PRESIDENTE
ORGANISMO AUTÓNOMO
RESIDENCIA MUNICIPAL SAGRADO
CORAZÓN DE JESÚS DE GETXO**

**BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
GIZARTE EKINTZA SAILEKO FORU
DIPUTATUA**

**DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA
DIPUTADA FORAL DE ACCIÓN SOCIAL**

-Kepa Miñambres Llona-



-Mª Pilar Ardanza Uribarren-